

1. az dē ki:kern.ə ste:kfo.gəl zin dæ zæn zə bənɑ:t
2. mænə vrint ez dē blumē gv gi:tn
3. segəwurəX spinəz. nemi:ə as mē tmɑfin
4. spət̃n es lastəX wærək
5. up da sXip - of : - sXyp (zeldz.) kre.gəzə bəsXy-mal(d) bru:ət
6. dn temərman ɛ:d nē splēnter in zæne vijər
7. dē sXipər - of : - sXypər (zeldz.) - læktə zæn lipən - of : - lypən - af
8. in da fabrik es niks tē zin
9. kum aga. ir | kint - kinəkən |
10. bu:s tapt̃n uns fir̃ pintəm bir̃ | pintfəs |
11. brij̃d ūs twi:ə kilo. kri:kən | krikskəs |
12. zəmon ɛ.lə gəvɑ:vən drɑ: li:ters wɑ:m ɑtXədruŋkən
13. ə dri:əgdə nʊ mɑ:ə mē nē klypər
14. kəm zəŋ kni: gəzi:n
15. vastelʊ.vət wɑd ni fə:l nemi:ə gəvi:rt
16. k̃bæn bla:ə dak me:jəl.ni me.gʊ zæn
17. keməkikəd̃ ni Xəda.n zələ juŋən
18. di:ən datur afkumt
19. ən spinəkʊp - spinəkʊpənstn - nē kupja.vgər
20. klak - bənɑt - wɑ: - padestʊ:l - v:X - vas - pɛ:ipər
21. diə kjæ:ln dē giəl dē wɑ:irlt fəXtn
22. ksal a pɛ:iləkəs Xə.vən
23. iŋəlantu fə:l a. sXə.pən ɑfbre.kən
24. ə fazələ.ivən i.əz ɛm bət Xat
25. gef̃ mai twi:ə bri:ə sti:ən: - bri:ədər - dē bri:stə
26. da standbɛlt stʊ:tv nemi:ə
27. di:ə man ɛ.d ə lə:ivə læk nē gru:stn i.ər
28. lysefə:r ez in dne.məl ni Xəble.vən
29. dē sXo.lkindern ɛm.stə mi.əstər nʊ dē zi:ə gəwɛst
30. kan tuX ni kumə vø. dak Xəri:əd bən
31. dē bi:stn driŋkə gɛ:rə lə.əzəmə:l
32. ai kani Xʊ wærəkən ɛ:i kɛ:lpɑ.ən
33. stekt̃ i.əs nē stɛ:l in diəm basum
34. ni:ə - mstə kɛ.gəls wɑtər nemi:ə gɛspɛlt
35. ɛ.lɑ - kəm ɑl twi:ə ki.ər̃n up a. gəru.pən
36. di pɛ:r es ni rɑ:əp - dʊ zit nʊg ɛn wite kær in
37. zə zə wɛX nʊ tʃɛlt
38. sɛ:d ɛm i.əst sɛ gɛlt ɑlɔpən updum
39. ai zalt nu.ət ni fæ:r brij̃n
40. gɛz dɛləft̃ fan ɛl meləkwa.ət
41. dē man mut san vra. bəsXærəmən | wɑ:əf = zɛər plɑt |
42. in tsXeldə zwamən es Xəvʊ:rlaik
43. aiz ɛrəg umdatn stærək ɛs
44. wælə mutn dʊ dɛləft̃ fan ɛmən ɛŋ gəln dāndər ɛləft̃
45. ɑləpt̃ ɛz da bɛdn upafən
46. unzə mætsər ɛsɑ vɛt az ɛ værəkən - of : - ɑslɑ.ək
47. zə sprij̃n umtərvæst̃t fər ɛn wariŋk
48. dɛm bu:əmkwɛ.kər zɑl dɛm bu.əm ɑfintn
49. dud i.əstə vɛnstər i.əs tu:
50. t̃bɛgintə klipɛ vø dē vri:mis - du.əmis - tʃɛf
51. ɛn spræ: - vasespɑ: - (cf. I.221-51)
52. dē saldʊ:tn ɛmn da frɑ.menz ɛl v:r ɑfXəsneən
53. zai vʊ.dər ɛd ɛm zəs jur lɑ.ŋk lʊ.tnʊ tsXo:l gv:n
54. kɛmd ɛm ɑfXəvʊ. vɑ zɑ lʊ:ut lastwʊ.ʊtər - of : - nʊstwʊ.ʊtər - tɛ gv:nn
55. yɛ:l vjæ.zə zidə ni fə:lasti.
56. jæ:rə putə zæni fə:l wæ:t
57. dē pɑ:l stud in dē jæ:t
58. in dē mjæ:t est nʊX tɛ kɑ:t fə tɛ kɑtsn
59. di kjæ:s Xɛfd̃ ə klɛ.ir liXt̃ ɛ.
60. ə truk mē t̃pjæ:t sənə stjæ:t
61. tyn - of : - dæ - kwumdə gəln i. ɑlə ju:rnʊ dē kærəmʏs
62. dē pu:tər zɑ. dad unzi.ər vulmukt ɛs
63. gə zugd̃ mai wɛl mʊ gə spruktegə mɑ:ə ni - of : - gə zutuX niks (= gə zɛgd̃ɛt toč niks)
64. dē zwuləmə zələ gv:n tryXkʊm:
65. gadə ga vandʊ.X ni kv:tn
66. ɛ.tə zəln u.ək Xə.rə kɛ:s
67. zæne muntɑ:r ɛs kaput - ɛ lə. slot
68. tɛ. nē wærəmən dɑXəwɛst ɛn tɛs nē zɑXtn u.vət
69. da manəkə lɑp bærəvyts
70. dər ez ɛm bæst - of : - ɛn sXɔ:r - in dē kæn
71. kwa datə faktɑ.r nɛm bri:f bruXt̃
72. kəm pɑ.ən v mæn zət
73. kɑ mē. Xien dʊwæ:zə mɑ:nsn um
74. nʊ tsXʊftɑ.ət spanəmən t̃pjæ:t in dē ny:f kær
75. kəm dē karsə vɑ vø. dnʊm
76. dē zo:n vɑn dē kə.niŋk ɛ.d u.ək suldu:t Xəwɛst
77. wɛtə gə giənəm bɔ:Xmʊ.əkər wu.ən:
78. di ru.əzn ɛmɛ ləŋə dy.ərəs
79. kXəlu.ɛfər gr wo:rt fan
80. tkinəkə wəz̃ du.ət i.ər dast kʊstn du.spən
81. zæn u.ər̃n ɛn zæn u.əgə lʊ.spən
82. ɑl dʊXtərəkən ɛs me:jə kɑrəfkənu t̃bus Xʊm brɛ.mbe.zə plykən
83. dɛs nē spɛt fan di li:ər
84. ai zat sɛən stro:t ɔpən
85. t̃fulək suXt̃ ɑndɛrs niks ɑs Xɛlt ɛn rækɟdʊm
86. ɛ.lə munt̃ ez dru.əX fan ɛndɑst
87. diə wɛX lyəpt̃ krum - tɛz ʊm ləŋstʊ:
88. ikuXt̃ fə dē klæ:m: ɛn trumɛlkən
89. dɛm buk ɛs Xɛstɑrəvə vɑn: kɑst in tɛ sliken
90. sai li:kə wɑs kɑt ɛŋ gv.
91. in tʃumər ɛzd bɛst
92. nē sXitər mut Xʊ. kynɛ lʊ.ŋkən
93. zykt̃ i.əs nʊ mæn: ʊ:t
94. kwe:t ni wʊ dəkən mut Xʊ zy:kən
95. nē kʊlə kɛldər ɛs Xʊ. fə t̃bir
96. kmust ʊsəmbʊ.triŋkə vø tɛ vɛrstrʊ.əsn
97. kmut i.əst fʊjər in dē stal du:n | vj:rn |
98. maim bry:r wɑs mʏ:X
99. dē meləkbu:r mukt̃ nē gru:stn tu:r
100. di bɔ.tər'melək ɛz dyn ɛn zyr - stirtr ɛmɛ tryX
101. wælə zɑ:n di:ə pyt̃ kynɛ vʏln up ɛn yr
102. aiz up sɛ py:nt - sɛky:r (1<sup>o</sup> van een persoon; 2<sup>o</sup> van een werk)
103. ə kum nu.ət Xɛnə mɛnytə lʊ:t
104. in italə zændər bærəgən da fir̃ spɑ:n
105. dɑrəfd̃ə gə dʊr up dɑ:m
106. tʊ bu.əm ɛmɛz ɛ styk fan dē bryXəvɛ.rn
107. gə mut uns fə:ln ɛs kumə kɔ:rn
108. ais fɑ lə.və kumə mē ɛŋ gui bɑzɛ gɛlt
109. di dər ɛs fɑm by:kənɑ:t Xəmukt̃
110. ɛŋ gɛtrɑ.də vra. mut kyn:ʊ.ən

111. kemi gæs Xæzu.æt mu twas Xiə gu. su:t  
 112. dæm brær zæ. tad nuX tē dir es fē tē bær  
 113. bakēn - iX bak - gæ bakt - a.ə bakt - baktin -  
 wa.ə bakēn - iX baktin - gæ baktin - a.ə baktin -  
 wa.ə baktin - wemə gəbakēn  
 114. bi.ən - ik bi.ə - gæ - a.ə bi.ət - wa.ə bi.ən -  
 bi.əmən - iX biədēn - kem gəbu.ən - biədē  
 zæln u.k  
 115. tēz ə kla.ən mur ə fa:ən  
 116. gē kynd i a.rē kraigen up dē mæt  
 117. ɛ. Xæzɛ.tatn up ma.ə zal pa:zn  
 118. tma.sə za. datn gəla.ək a:  
 119. dū wu.rə va.əf pra.əzn  
 120. undər diēn i.əkəls.r ligē vəl i.əkəln  
 121. twu.tər zal gu zu.ən - tsy.əd al  
 122. tu. ɛs nuXry:n - tɛs nuX mu ræs Xəmu.ət  
 123. majunɛ.s mu.kəzə mətēn dy.ərə van:a.  
 124. da byməkə zal dū mujəla.əkynə grujēn  
 125. dē pas'tu.ər ɛ. Xuje wa.ən  
 126. dē datsn emən unz a:t u.əz afXəbrant  
 127. dē melək spiat uitē kuj ə.ln ər  
 128. dē kuster lat fē dē kru.əsēn  
 129. dē tre.mə van dē kruwu.gēm bu.əgə van  
 tXəwiXt
130. suməgə - of : - suməXstə - mɛ.nə snytə.əg  
 ə.ln.əz u.ət  
 131. zamən ɛm gra:t ɛm bla:t Xəslu:gən - of : - in  
 dām bla. mæərəbəl gəzət = in 't blauw marmər  
 gəzət  
 132. dē sa:z ɛs wa fla:  
 133. dē smi.ə lɛ.tik  
 134. tēz ni.əwəXæt lɛ.ən dak a. gəzi.n ɛm  
 135. ny:pu.ərt wad na əj giələgans ny:f stat  
 136. dū:n - iX dynt - gæ du.gət - a.ə du.gət - wa.ə  
 dynt - ga.ə dydət - za.ə dynt - iX dē.t - gæ dədət -  
 a.ə dē.t - wa.ə dē.nt - ga.ə dē:t - za.ə dē:nt -  
 dē.kiXda - dat ai mu dē. - dasəd mu dɛ.ən  
 137. dy.əpən - dy.əpkli:ət - dy.əpfy.nt  
 138. dāsn - ai dast - ai dastn - —  
 139. bin: - iX bin - gæ bint - a.ə bint - wa.ə bin: -  
 ga.ə bint - za.ə bin: - bintn - buntēn - kem gəbun:  
 140. *Locale landmaten* : ɛn ruX = 5,65 m. × 5,65 m.  
 (= dē br.ubantsə ruX - of : - mu.t) - ɛn daX  
 want = 100 r. - ɛm bu.əndər = *Waarde niet  
 juist gekend* : 3 of 6 dagwand? *Verouderd*  
 141. *Waternamen* : tsXeldə - dən am (*arm van de  
 Schelde*) - dē vli:t - dē bu.vəvli:t - dupdarpə  
 be.ik

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : sintəmā.s*

*De inwoners heten : sintəmā.snɛ.ərs*

*Hun bijnaam* verschilt volgens de gemeente die hem geeft : Puurs zegt : luXt XəwiXt - of : witəbrukə ;  
 Oppuurs : gipsi.ərēn ; Lippelo : jasəsnə:rs - of : dē blu:tpənsə ; Bugaenhout en Opdorp : a:tə frikadeln ;  
 Opdorp ook : sintəmāns - gru.ətə glo.rə - zamən n. kærək mu gi.ən: to:rn ; Buggenhout ook : gru:ətə wint  
 ən kla.ənə rɛ.gər - sintəmāns wɛr

*Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 3.544.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : la.rəndri.s - dē ki.stp - tsmifən - ku.ədəgəgmstru:t -  
 əjdəstru:t - ai.kə.t - dē valk - dən v.n (de Haan). Het dialect van de wijk Kuitegemstraat helt over naar  
 het Baasroods ; een paar families, waaronder Waalse fabriekbestuurders, spreken Frans ; zuiver Neder-  
 lands wordt te St.-Am. nog niet gesproken. De bevolking, hoewel hoofdzakelijk uit landbouwers be-  
 staande, is nogal gemengd wegens de locale nijverheid : een paar fabrieken, een mandenmakerij, een  
 leerlooierij, een sloffenmakerij, brouwerijen ; bovendien wonen te St.-Am. enkele schippers ; een vijftigtal  
 werklieden reizen dagelijks naar Antwerpen.

*Zegslieden* : 1. Mevr. Fr. Van Meerbeek ; 31 j. ; geb. te St.-Am. ; verbleef er tot haar 19 j., en daarna  
 in het vlakbij gelegen Mariekerke ; V. en M. zijn van St.-Am. ; zij spreekt gewoonlijk haar dialect.

2. Heymans, Edmond ; 31 j. ; geb. te St.-Am., en daar onderwijzer ; heeft steeds te St.-Am.  
 verbleven, evenals V. en M. ; spreekt, buiten de klas, gewoonlijk het dialect van St.-Amands-centrum.